

**АНАЛИЗ СТРУКТУРНЫХ МОДЕЛЕЙ СРАВНЕНИЙ В ТЕКСТЕ РОМАНА
«MARTIN EDEN» BY JACK LONDON**

М. М. Паршукова

Любой язык, будь то русский или иностранный, богат лексическими единицами, которые придают нашей речи красоту, выразительность и эмоциональность. К ним относятся: эмоционально-оценочная лексика, средства образности и выразительности, фразеологизмы и др. Для раскрытия образа и передачи нужных оттенков часто используются средства образности и выразительности, среди которых эпитеты, метафоры, сравнения и многие другие.

Одним из часто употребляемых стилистических приемов является сравнение. Оно часто встречается в художественной литературе, публицистике и разговорной речи. Не обошли его своим вниманием и именитые ученые. Сравнению в отечественной стилистике посвятили свои труды М. П. Брандес [2004], И. Б. Голуб [2001], К. А. Долинин [2010] Н. П. Потоцкая [1974], Ю. С. Степанов [2009] З. И. Хованская [2004], в зарубежной – А. Ортони, Х. Бредин, К. Фромильхейг, М. Готти, Р. Гиббс и многие другие.

Исследователей всегда интересовала природа сравнений, степень оценочности, структура, функционирование в текстах и речи. В отечественной стилистике наиболее содержательной является характеристика сравнений с точки зрения строения их структуры. Ю. С. Степанов в своих работах характеризует индивидуальные сравнения как средства выразительности, обычно состоящие из двух частей: одна из которых указывает на предмет, который сравнивают (тема), а другая часть описывает предмет, с которым сравнивают [9: 161].

Общепринятые сравнения относят к норме языка, они имеют в своей структуре три части: тему, сравнение и основание сравнения (указание на общий признак между темой и сравнением) [9: 161]. Каждое основание, которое выражено существительным, прилагательным или глаголом принадлежит к одному сравнению, благодаря этому все словосочетание становится образным.

По интенсивности эмоциональной окраски сравнения делятся на две группы: 1) точные сравнения; 2) оценочные сравнения. Первые не содержат оценочных элементов и употребляются в нейтральном стиле; вторые же либо содержат оценочный элемент, либо относятся к определённому стилю (возвышенному, фамильярному). Сравнение также может быть развёрнутым или трансформироваться в метафорическое выражение [9: 211].

Лингвист Н. П. Потоцкая к первой группе относит нейтральные, точные сравнения, которые указывают на объективно существующие признаки. В любом тексте какого-либо речевого стиля такие сравнения являются объективным информантом. При этом могут сравниваться явления природы, поступки героев, исторические события, конкретные предметы или лица. Но если в данную объективную информацию внедряется оценочный элемент, который может быть выражен не только сравнением, но и контекстом, или каким-либо словом, сравнение теряет свою нейтральность и становится оценочным. Ко второй группе относятся сравнения с оценочным элементом или же стилистически окрашенные сравнения, которые в свою очередь делятся на две группы: 1) традиционные сравнения, упомянутые в словарях и справочниках; 2) индивидуальные сравнения, которые подразделяются на традиционные сравнения, трансформированные автором и индивидуальные стилистические неологизмы [6: 128].

В английском языке сравнение, также как и метафора, является мощным средством характеристики явлений и предметов действительности и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам этой объективной действительности [11: 83].

Согласно Х. Бредину, сравнение – это семантическая фигура, основанная на сопоставлении, а также ментальный процесс, играющий важную роль в восприятии окружающего мира.

Сопоставление предметов приводит к выводу о том, что утверждение может иметь как положительную, так и отрицательную форму: утвердительная форма подтверждает сходство между субъектами сравнения (*Солнце, как апельсин*), а отрицательная отрицает это сходство (*Солнце не как апельсин*) [16: 22–42].

К. Фромильхейг говорит о том, что сравнением может быть высказывание, характеризующее схожее отношение между двумя предметами, существенно отличающимися друг от друга, но имеющие сходство в каком-либо аспекте, либо не имеющие отношения друг к другу. Сравнение имеет трехстороннюю структуру, состоящую из сравниваемого предмета, предмета сравнения, сопровождаемого сравнительным маркером и общей чертой, которая может быть явной или невыраженной. Предметами сравнения могут быть люди, объекты, процессы. По мнению ученого, сравнения могут выполнять различные функции: во-первых, они помогают коротко и ясно выражать свои мысли, способствуют увеличению языкового запаса, во-вторых, они могут служить инструментом для формирования мысли, так как способны заставить нас думать о мире в читаемом произведении другим способом, а именно сравнения помогают создавать отношения подобия. Сравнения в английском языке, как и в русском, могут выполнять и другие задачи в зависимости от жанра произведения, в котором они функционируют. В научных текстах сравнения и аналогичные средства играют важную роль, они могут употребляться двумя способами:

1. Как разъясняющий элемент с целью уточнить и объяснить что-то: «The Direct Method differed from the Natural Method only in its attempts to find a scientific rationale for its procedures. Like the Natural Method the Direct Method aimed at presenting language to the pupil without making him resort to grammatical analysis» [16: 24]. (Прямой метод отличается от естественного метода только в его попытках найти научное обоснование для своих действий. Как и естественный метод, прямой метод направлен на познание языка, не прибегая к грамматическому анализу).

2. В качестве средства для развития образования новых теоретических концепций: «Like genes, memes are replicators. Like genes, memes are replicators» [16: 24]. (Подобно генам, мемы являются репликаторами). В научно-популярном жанре сравнения служат для установления прямой связи с общими знаниями читателя, чтобы сделать текст доступнее. Например, описание таинственного моллюска, наблюдаемого на глубине: «A ghostly creature resembling a cross between a megaphone and Thing, the Adams Family pet hand, floats on the screen» [16: 24]. (Призрачное создание, напоминающее громкоговоритель и существо, кисть домашнего животного семьи Адама плавает на экране).

В учебниках сравнения используются в педагогических целях, чтобы объяснить абстрактные и незнакомые термины, используя уже известные понятия: «An atom is *like* a miniature solar system» (*Атом как миниатюрная солнечная система*) [16: 25]. В журналистике сравнения используются в качестве окраски речи, но в большинстве случаев они описывают поведение или личные переживания: «It was, she says, *like* belonging to a very exclusive, exciting club» [16: 25]. (*Это было так, говорит она, как будто принадлежишь к очень эксклюзивному, захватывающему клубу*).

В рекламных текстах мы можем увидеть гиперболическое утверждение: «Colour like no other. BRAVIA New LCD Television» [16: 24]. (*Цвет как никакой другой. BRAVIA новые ЖК-телевизоры*), которое отрицает сходство между продвигаемым товаром и каким-то другим.

В литературных текстах будь то фантастика, стихотворение или драма, сравнения выполняют эстетическую функцию, они, как правило, творческие и выражены в необычной форме: «Let us go then, you and I, When the evening is spread against the sky *Like* a patient etherised upon a table» [16: 24]. (*Давай пойдём, ты и я, Когда вечер распространится по небу Как пациент, уснувший от эфира на столе*).

В литературных текстах можно столкнуться с необычным использованием стандартных сравнений: «Just like little dogs» [16: 26]. (*Такие же, как собачки*) это название рассказа, где двое молодых людей сравниваются с собачками, которые ведут безрассудный образ жизни, играют и не догадываются о последствиях своих действий.

Изучая метафору и сравнение как средства выразительности, английский ученый Х. Бредин утверждает, что эти фигуры отличаются друг от друга по трем аспектам: сравнения сопоставляет предметы, в то время как метафора уподобляет их друг другу; сравнение может быть буквальным и небуквальным, в то время как метафора только небуквальной; в сравнении используются сравнительные маркеры, в то время как в метафоре их нет. Еще одним существенным отличием является то, что сравнение менее выразительно, многозначительно и эффективно, нежели метафора [16: 22–42].

Х. Бредин полагает, что в отличие от метафоры «...сравнению необходима индивидуализация как предмета сравнения, так и объекта сравнения и их общего признака, но в отличие от литературных (буквальных сравнений) образные сравнения сопоставляют несравнимые предметы, как правило, используя яркие образы, чтобы красочнее отобразить связь между сравниваемыми предметами» [16: 22–42].

Ученый предлагает свою классификацию сравнений в английском языке, представленной в виде шкалы, которая начинается со стереотипных, фиксированных языковых сравнений и заканчивается индивидуально-авторскими, а между ними располагаются обычные и оригинальные сравнения [16: 22–42].

А. Ортони предлагает семантическое разграничение между буквальными и небуквальными сравнениями. В последних предмет и объект являются несимметричными и сравнительные маркеры могут отсутствовать. В буквальных сравнениях понятия могут быть изменены и сравнительные маркеры в этом случае не должны упускаться [16: 22–42].

К. Фромилхейг же предлагает другую классификацию, в которой разграничиваются объективные сравнения и субъективные. Первые же происходят от конкретного физического опыта, вторые являются результатом ассоциативной мыслительной деятельности [16: 22–42].

Она также делит сравнения на явные и неявные. В явных сравнениях схожесть предметов ярко выражена. Обычно они образуются при помощи союзов *as...as*: *'as light as feather'* (легкий как пёрышко), *'as hot as fire'* (горячий как огонь). В неявных сравнениях схожесть предметов не ярко выражена и читателю приходится самому интерпретировать данное сравнение. Такие сравнения образуются при помощи союза *«like»*: *'eat like a bird: Eat very little'* (кушать как птичка, то есть кушать немного *'live like a pig: Live very untidily'* (жить как свинья, то есть жить неаккуратно), *'swim like a fish: Swim very well'* (плавать как рыба, то есть очень хорошо уметь плавать) [16: 22–42].

Р. Гиббс описывает сравнение как фигуру речи, которая имеет отношение с предметом сравнения и объектом сравнения и их объединяющей конструкцией [16: 22–42].

Представим структурную характеристику сравнения в романе «*Martin Eden*» by Jack London [15]. В отличие от других средств выразительности в языке сравнения выделяются посредством образности, многообразия передаваемых оттенков значения и благодаря структурному оформлению. В английском языке сравнение в качестве средства выразительности представлено менее разнообразно, чем в русском.

Используя для анализа оригинальный текст романа «*Martin Eden*» by Jack London, представим структурную характеристику сравнений:

- 1) сравнение, самостоятельно оформленное в виде сравнительного оборота, вводимого союзами *as, like* (85 ед.): *Her face is as clear-cut as a cameo* [15: 48]; *I'm like a navigator adrift on a strange sea without chart or compass* [15: 6]; *...he lurched like a frightened horse* [15: 5]; *he awoke instantly, like a cat, and he awoke eagerly, glad that the five hours of unconsciousness were gone* [15: 64]; *What's the good of me workin' like a slave all week...*[15: 16], *... but night found him lurking like a thief around the Morse home...*[15: 21], *Professor Hilton paused and glared at him, unsympathetic and unimaginative as one of his own test-tubes* [15: 40], *What I read was the real goods. It was all lighted up an' shining, an' it shun right into me an' lighted me up inside, like the sun or a searchlight* [15: 5];
- 2) придаточные сравнительные в составе сложноподчиненного предложения (17 ед.): *...and closed his eyes; and like a child crying that forgets its grief...*[15: 186]; *He loved Hig-*

ginbotham's Cash Store as some men loved their wives [15: 177]; Mr. White, a slender, frail little man whose hand seemed strangely cold, as if he were suffering from a chill, and whose whiskers were sparse and silky [15: 137], He walked at the other's heels with a swing to his shoulders, and his legs spread unwittingly, as if the level floors were tilting up and sinking down to the heave and lunge of the sea [15: 194]; He felt a loathing for them such as Circe must have felt for her swine [15: 122]; Love cannot go wrong unless it be a weakling that faints and stumbles by the way [15: 127];

- 3) сравнительные конструкции, вводимые в структуру предложения глаголами напоминать, казаться, походить, являться, уподобляться (13 ед.): He seemed such a boy [15: 11]; ...the other reminded him of the trade wind, of the Northeast Trade, steady, and cool, and strong [15: 110]; They seemed cogs in a machine [15: 55]; Their reviews remind me of a British Sunday [15: 94]; She and her dress reminded him of woman of the stage [15: 6]; He could not express what he felt, and to himself he likened himself to a sailor, in a strange ship, on a dark night, groping about in the unfamiliar running rigging [15: 5]; ...and as animal-trainers have their moments of doubt, so she, for the instant, seemed to doubt her power to tame this wild spirit of a man [15: 127]; Yet I read his stuff, and it seems to me the perfection of the felicitous expression of the inane [15: 94]; ...but while he belied Arthur's description, and appeared a gentle lamb rather than a wild man, he was racking his brains for a course of action [15: 8]; He likened himself to a poet, wrecked on the shores of a strange land, filled with power of beauty, stumbling and stammering and vainly trying to sing in the rough, barbaric tongue of his brethren in the new land [15: 54]; He likened her to a pale gold flower upon a slender stem [15: 5];
- 4) конструкции, выраженные формой сравнительной степени имени прилагательного, со значением признака предмета (10 ед.): ...the average review is more nauseating than cod-liver oil [15: 124]; That social-settlement woman is no more than a sociological poll-parrot [15: 113]; the two fighters were greater brutes than they [15: 63]; His feet were no longer clay, and his flesh became spirit [15: 10]; At one place it ran along the crest of a ridge that was no more than a knife-edge. [15: 106], ... the mystery of beauty was no less than that of life--nay, more that the fibres of beauty and life were intertwined [15: 92]; The South Seas charmed him no more than did bourgeois civilization [15: 190]; Ruth is no more than a child [15: 87]; Her body was more than the garb of her spirit. It was an emanation of her spirit, a pure and gracious crys-tallization of her divine essence [15: 12];
- 5) синтаксическая конструкция с союзами как..., так...; чем..., тем... (6 ед.): ... the established impresses itself upon them as easily as the name of the brewery is impressed on a beer bottle [15: 94]; Her shoulder touched his as lightly as a butterfly touches a flower [15: 83]; He felt a shock himself, and a blush of embarrassment shone faintly on his sunburned cheeks, though to him it burned as hotly as when his cheeks had been exposed to the open furnace-door in the fire-room [15: 6]; Into his eyes leaped a wistfulness and a yearning as promptly as the yearning leaps into the eyes of a starving man at sight of food [15: 7]; They are weak minded, and the established impresses itself upon them as easily as the name of the brewery is impressed on a beer bottle [15: 94];
- 6) сравнения, выраженные именами существительным в родительном падеже (2 ед.): ...and you'll get the correct answer with the automatic celerity of a slot-machine [15: 146];...a scant five feet four, greasy-featured with the chest of a squat [15: 96].

Таким образом, на примере оригинального издания «Martin Eden» by Jack London в статье были рассмотрены способы введения сравнения в канву романа, что характеризует структуру предложения в английском языке. Анализ показал, что в оригинальном тексте романа «Martin Eden» by Jack London сравнение как стилистический прием широко представлено разнообразными структурными моделями слов и синтаксических конструкций:

**Структурные модели сравнений, представленные в оригинальном тексте романа
«Martin Eden» by Jack London**

№ п/п	Структурные модели сравнений	Количественное соотношение	Процентное соотношение
1	Сравнение, самостоятельно оформленное в виде сравнительного оборота	85 ед.	63,9 %
2	Придаточные сравнительные в составе сложноподчиненного предложения	17 ед.	12,7 %
3	Сравнительные конструкции, вводимые в структуру предложения глаголами <i>remind, seem, liken, appear</i>	13 ед.	9,7 %
4	Конструкции, выраженные формой сравнительной степени имени прилагательного, со значением признака предмета	10 ед.	7,5 %
5	Синтаксическая конструкция с союзами <i>as...as</i>	6 ед.	4,5 %
6	Сравнения, выраженные именами существительным в родительном падеже	2 ед.	1,5 %

Классификация свидетельствует о том, что в оригинальном тексте романа значительно преобладают конструкции сравнений, самостоятельно оформленных в виде сравнительного оборота. Это отражает традиционную структуру введения сравнительных оборотов в английском языке.

Литература

1. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник [Текст] / М. П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
2. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] / И. Б. Голуб. – 3-е изд. испр. – М.: Рольф, 2001. – 448 с.
3. Долинин, К. А. Интерпретация текста: французский язык : учебное пособие [Текст] / К. А. Долинин. – 4-е изд-е. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
4. Купина, Н. А. Стилистика современного русского языка : учебник для бакалавров [Текст] / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. – М.: Изд-во Юрайт, 2013. – 415 с.
5. Лондон Дж. Мартин Иден : пер. с англ. Калашниковой Е.Д. – М.: Просвещение, 1986. – 303 с.
6. Потоцкая, Н. П. Стилистика современного французского языка [Текст] / Н. П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – 247 с.
7. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковороников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
8. Сравнительно-сопоставительный анализ стилистической выразительности и средств ее актуализации в русском и английском языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65625b2ac78b4d53b89421316d37_0.html (дата обращения: 09.12.2015).
9. Степанов, Ю. С. Французская стилистика в сравнении с русской [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Наука, 2002. – Изд. 5. – М.: URSS, 2009. – 354 с.
10. Cook G. The Discourse of Advertising. London, Routledge, 1996. – 342 p.
11. Galperin I.R. Stylistics. – М.: Высшая школа. – 1981. – 295 с.
12. Fadaee E. Symbols, metaphors and similes in the literature: A case study of «Animal Farm». Journal of English and Literature Vol. 2. February 2011. – pp. 19–27.
13. Hugh D. Symbols and Social Theory. New York: Oxford Press, 1969
14. Khairullina N.G., Karabulatova I.S. Bailiff's social portrait. Middle East Journal of Scientific Research. – 2014. – Т. 19. – № 3. – С. 417–420.

15. London J. Martin Eden (серия Адаптированное чтение. Английский язык). – СПб: Каро, 2014. – 192 с.
16. Pierini P. Simile in English: from description to translation. Università di Roma Tre. – 2007. – pp. 27–43.
17. Todorov Tz. Theories of the symbol. Ithaca. N. Y., 1982. – 302 p.
18. Wilson Stan le Roy. Mass Media / Mass Culture. An Introduction. NewYork. McGraw-Hill, Inc., 1992. – 460 p.